



MIDI  
MOSAN  
FIRE

LA 14<sup>ÈME</sup> DES  
FIFRES DE GARONNE  
26.27 JUN

2004

L'ÉLOISE ET DU VIN  
FÊTE DE



S<sup>T</sup> PIERRE  
D'AURILLAC



05.56.76.12.79

RENSEIGNEMENTS: 0556633214



St Pierre d'Aurillac



LE PAYS DE S-MACAIRE



Aquitaine en scène



Scènes d'été en GIRONDE



Comité Central d'Activités  
Innovées du Personnel des Industries  
Électrique et Gaziers



## 14e FESTIVAL DES FIFRES DE GARONNE

Les 26 et 27 juin 2004  
Sur les Bords de Garonne  
Saint Pierre d'Aurillac, 33490 Gironde



C'est une fête de la convivialité et de la ruralité sur les bords de la Garonne.

Depuis 14 ans, au-delà de la conservation et de la pratique du fifre, à partir du projet collectif d'un village et de ses associations, le festival confronte le fifre à d'autres instruments et lui permet d'être l'objet de créations et d'innovations musicales.

Temps fort d'une pratique tout au long de l'année du fifre en Aquitaine, et plus particulièrement en Sud Gironde, la 14<sup>ème</sup> réunion des Fifres de Garonne vous invite à découvrir nos amis fifres d'autres mondes, rencontrés au cours de nos escapades planétaires.

Du Brésil à l'Euskadi Sud, à la Catalogne, musiques de rue, de scène, de bal, Alose de fuego, gastronomie, voici les mets à partager.

Et ceci dans le cadre splendide des rives de Garonne.

Créé en 1991 par les SOUS-FIFRES de St Pierre, le festival des Fifres de Garonne est inscrit dans le cadre des scènes d'été en Gironde et d'Aquitaine En Scène.

Cette fête est largement soutenue par le Conseil Général, le Conseil Régional, la DRAC, la municipalité de Saint Pierre d'Aurillac et de nombreux sponsors locaux.

## LE MOT DU PRÉSIDENT

14 ans de petit bout de chemin.

Nos mots clefs sont, création, insolence pertinente, transmission du savoir, collectage, curiosité, citoyenneté, solidaire, le cœur gros comme ça, et vivre ensemble nous procure du beau savoir.

La musique TRAD, ETHNO, WORLD, NEWPLOUC etc. KE ZA KO !!!!!

Pour nous il y a la musique point finale, notre chemin. Nous entretenons le creuset de la musique qui n'est toujours qu'un prétexte ou moyen de ce rencontrer et d'élargir notre horizon.

Faire en sorte que la porte du monde des fifres, flûtes, xiroula etc. soit toujours ouverte et bienvenue à nos amis accordéon, vielle, violon, mandoline, tambour etc.

Alors en partant de GASCOGNE, allons faire un tour chez nos amis et voisin EUSKADI, CATALUNA et un grand crochet vers le BRESIL.

Et toute génération confondue, profitons et fêtons ensemble ces moments de bonheur, dans ce magnifique espace des bords de Garonne.

Pierre SCHEIDT

**Fais ce que tu dis,  
et dis ce que tu fais.**



## ZISTE, ZESTE, C' EST LA FESTE.

Voici le fifre, l'alose, le vin... et puis et surtout la Garonne avec ses rives qui bouillonnent le temps d'une "feste" à hauteur d'homme... une véritable alchimie qui fait ressurgir au plus profond de notre être les remous et les contradictions de notre propre histoire... C'est une "feste" traditionnelle mais prémonitoire. Une ambiance de vendanges à venir et une cadence à faire swinguer les chromosomes.

"A la source de nous-même, il n'y a pas nous-même mais le fourmillement d'une race" écrivait notre voisin Mauriac ... Sur les bords du fleuve Garonne, durant trois jours, les mille ruisseaux du peuple gascon ("la plus pure race de bâtards..." selon Escarpit, l'autre voisin) nous donnent l'envie et le plaisir de croire en l'homme. L'énergie et la tendresse sont de mise pour jouer la carte maîtresse du bénévolat et de la solidarité face à l'égoïsme et au mépris ambiant...

Un réseau débridé d'aventuriers créateurs nous invite à goûter la diversité des saveurs gastronomiques et musicales d'une humanité retrouvée.

"N'y aurait-il donc plus une fatalité du malheur ?" s'étonne la Garonne le temps d'un mascaret.

Alors la "feste" joyeuse s'élève et s'entend de loin et de partout... une "feste" multi-souffle, multi-peau et multi-cordes... Une "feste" de tous les arcs en ciel de la vie. Une "feste" élevée sous la mère et son bon conseil mille fois consentant... Une "feste" qui ne doit presque rien au hasard...et presque tout aux hommes...

Mais tous les ans le match est à rejouer, l'essai est à transformer...pas un instant à perdre... il faut d'urgence se jeter à cœur perdu dans la mêlée...

Bienvenue à St Pierre d'Aurillac !

Michel Hilaire  
Maire et Conseiller Général.



## FÊTE DE L'ALOSE

L'alose, comme sa pêche, symbolise le travail de l'homme, son savoir-faire, sa culture, ses racines, ses rapports étroits avec la région qui l'entoure. La montée de l'alose marque le rythme de la saison.

La fête est là, la fête de l'alose et du vin. Toujours imitée jamais égalée !!!

Les Gavés\* (Garonnais avertis pour une vallée épicurienne et solidaire) vous proposent une fête gasconne où le vin colore et parfume les "darnes de coulac", où la musique des fifres vous fait tourbillonner aux rythmes des mazurkas et des rondeaux sur les bords de Garonne, où les viticulteurs vous font goûter leurs produits, où vous vous émervez devant ce spectacle unique au monde qu'est l'Alose de Fuego. Dans un cadre naturel, cette fête est d'une intensité grande en convivialité, et tout le monde y a sa place.

## ... ET DU VIN

Le fête de l'alose et du vin avez-vous dit ? Oui, car pour la 14e édition, nos viticulteurs vont à nouveau déployer les couleurs... des "vins de par ici" aux multiples robes d'où s'échappent fruits, arômes et bouquets en tout genre et, pour que ce plaisir dure, ces saveurs de vigne flotteront autour d'un stand tout au long de la fête.

**A cada mes d'abriu lo colac tòrna pujar Garona e marca la fin de l'ivèrn, l'òme-gavés que ic a comprés, ne profita per hèser la timpona e aunarar lo peish-totem en musica e dab la sang de la tèrra, tè. Ne i a que i pensan mes ne s'i escaden pas. Bon profit e tot plan pensat : vos guardam una plaça o mei ?**

\*prononcer : gavèss



## L'ALOSE, UN POISSON MIGRATEUR SPORTIF ET DIÉTÉTIQUE

Poisson anadrome (il pond en eaux douces et se développe dans les eaux maritimes). Il remonte les estuaires de la façade atlantique au début du printemps et atteint les frayères en juin. Sa reproduction est menacée gravement par l'exploitation des graviers qui détruit les frayères, et par l'implantation de barrages. Sa chair est fine et extrêmement délicate.

### Pêche

Il existe deux sortes d'alose. L'alose commune et l'alose feinte appelée localement le gat. Seule cette dernière se prend à la ligne soit avec des cuillères à truite (en particulier l'Olympique et la MEEPS RAIN-BOW) ou aux plumes à bar (à la dandinette). Le poisson se tient dans les remous (pool), en limite de courant, souvent en queue entre deux eaux. L'alose commune se pêche au filet et viral.

**Toujours imitée,  
jamais égalée...**

### Cuisine

La meilleure alose est celle de la fin de saison (quand les cours sont les plus bas), lorsqu'elle est prête à pondre ou quand elle a pondu.

Un dicton local précise "Le riche mange la meilleure lamproie, et le pauvre la meilleure alose".

C'est un poisson très fin, très diététique (20% de protéine, 10% de lipides, calcium, phosphate, fer, vitamine B1). La densité des arêtes nécessite une cuisine particulière.

### AU GRIL

Coupez l'alose écaillée en darnes de 2cm que vous salez et poivrez avant de les faire cuire sur les sarmets, 10 mn de chaque côté, protégées par une feuille de laurier. Servir chaud avec une sauce verte : huile, vinaigre, jus de citron, sel, poivre, échalote, jaune d'œuf, vert de poireau haché. Certains gourmets, je ne dirais pas qui, ajoutent de l'estragon.

C'est succulent.



## AU NATUREL

Mettre en bocaux des tranches de 2 cm d'aloë nature plus une feuille de laurier, du sel et du poivre.

Stériliser 3 heures pour des bocaux d'un litre au minimum.

## EN SAUCE

Qu'il s'agisse d'oseille, d'orties, de fenouil, d'estragon, de poireaux..., le principe est le même. Dans un cocotte, faites fondre de l'huile et du beurre. Faites revenir les darnes, au préalable farinées, à la poêle, puis disposez dans la cocotte une couche d'aloë puis une couche d'herbes ou légumes, etc... Terminez avec les plantes. Arrosez de vin (rouge ou blanc). Faites cuire 3 heures à feu très doux. Salez et poivrez pendant la préparation.

## LE CONSEIL DES GAVES

Tous ces plats s'accompagnent de Graves sec ou d'Entre deux mers, blancs secs (ou du même vin que celui de la sauce). La garantie de fraîcheur est une garantie de qualité pour ce poisson à la chair, très délicate. Son excellent rapport qualité - prix et le caractère régional de ses préparations en font un poisson recherché.

Nous proposons à tous ceux qui auraient une recette originale d'aloë de nous la faire parvenir, ou de la déposer au stand des viticulteurs le jour de la fête. Nous pourrions envisager un concours.



## AGRALIA

La liberté d'entreprendre  
567 av. Pierre Benoît  
40990 ST PAUL LES DAX

### Imprimerie ECRITURES

37, rue du Mirail  
33000 Bordeaux  
tél. : 05 56 94 76 00  
Fax : 05 56 94 20 40

### ARTISAN CREATEUR GILLES PAGNERRE

2, rue de l'église  
33490 ST Macaire  
tel : 05 56 63 32 93

### BD SERIGRAPHIE

Textile, objets publicitaires, déco  
véhicules, panneaux, banderoles,  
enseignes lumineuses, tamponnerie.  
tel : 05 56 62 88 13  
fax : 05 56 62 73 94  
bormais@aol.com

### ETBA

ETUDES TECHNIQUES BETON ARME  
124 bis, Avenue du château  
d'eau BP 80020  
33702 Mérignac cedex  
tel: 05 57 29 00 64  
fax: 05 56 34 38 59



## Cie du CAFE D' OC

Louis Lehmann

Crêperie, salon de thé, glaces,  
toréfaction de café artisanal

13, rue Bragous - 33430 Bazas

tél. : 05 56 25 96 08

fax : 05 56 25 20 80

cafedoc@free.fr

### APRI/Im

SARL I2S Ingénierie  
Pierre Tessier  
19, rue Esprit des Lois  
33000 Bordeaux  
tél. : 05 56 48 45 60  
fax : 05 56 01 14 81

### PROMETAUX

Chaudronnerie,  
serrurerie, soudure  
Caubet Patrick  
Beaulieu Vieux 47400 Fauillet  
tél. : 05 53 79 93 20  
fax : 05 53 79 54 85

### PAOLIN MUSIQUE

Nouvel espace  
92, av Jean Jaures  
47200 Marmande  
tel : 05 53 20 97 36

### Château BARRAIL-HAUT

Olivier Raynal  
33490 Saint Pierre  
d'Aurillac  
tél. : 05 56 63 03 09  
fax : 05 56 63 03 05

## INITIATION AUX DANSES TRADITIONNELLES

Initiation aux danses traditionnelles avec Marylin Simon accompagnée de Michel Taffard, de ses musiciens préférés et de Clotilde GUIBARD. Troisième millénaire bien sûr mais le rondeau, la scottish, la mazurka, la polka et bien d'autres sont toujours là. Pour tourbillonner au bal, le samedi soir, et plus tard, ne manquez pas cet intime rendez-vous. Venez nombreux ! En plus, c'est gratuit ou presque... Pensez à acheter un des jolis badges du festival !



**CHÂTEAU  
CHERCHY-COMMARQUE**  
Famille Michel Desqueyroux  
17, Le Blanc  
33210 Pujols/Ciron  
tél. : 05 57 31 00 89  
fax : 05 57 31 00 87

**Chez Phyl**  
Pub musical-concerts  
42, cours Sadi Carnot  
33210 Langon  
tél. : 05 56 76 17 83

**INGENIEUR CONSEIL  
Bélissen Bernard**  
3, rue Jean Bonardel  
33140 Villenave  
d'Ornon  
tél. : 05 56 67 18 47

## GROUPEMENT DES ELEVEURS GIRONDINS

I, Bouteau  
33190 Gironde s/ Dropt  
tél. : 05 56 71 14 45  
Fax : 05 56 71 16 92

## OC...TET

Originaires de l'Agenais, les musiciens d'OC...TET jouent leurs compositions et des mélodies pour la plupart collectées dans le Gers et les Landes ou en Moyenne Garonne et Haut Agenais. Ils ont aussi poussé leur curiosité vers le Béarn, le Pays Basque, le centre de la France et bien plus au nord encore, jusqu'en Suède et en Irlande. Le chant, le violon, la guitare, la mandoline, l'accordéon et les percussions emportent l'envie des danseurs et l'esprit des timides immobiles vers une Gascogne imaginaire.



## CONDOU ET FILS

MACONNERIE  
Lieu dit La Rouille  
33490 Saint Pierre d'Aurillac  
tél. : 05 56 62 82 00  
fax : 05 56 62 74 79

## AXA ASSURANCES

Cabinet Dieulivol et Galissaire  
rue Jean Renou  
33190 La Réole  
tél. : 05 56 61 25 01  
fax : 05 56 61 03 15

## J.B.A

Philippe Bissières  
2, rue des Francs-bourgeois  
75003 Paris  
tél. : 01 48 04 70 70  
fax : 01 42 71 45 71

## BANQUE COURTOIS

Sylvie Monteil  
33, rue de Rémusat BP 615  
31001 Toulouse cedex 6  
tél. : 05 61 10 84 84  
fax : 05 61 10 84 85  
www.banque-courtois.fr.

## SARL BEDOURET

Albert Bedouret  
Le Barrail  
33210 Fargues  
tél. : 05 56 62 37 27  
fax : 05 56 63 25 00

## SHOPI SARL MAELIA

Mr Guilbon  
8, place des Tilleuls  
33490 Caudrot  
tél. : 05 56 62 89 56  
fax : 05 56 62 74 48

## VACH'INTON(.G) : BAL FOLK ???!

Le grand troupeau que nous sommes ne doit pas craindre la mélodie de la vache folk ! Fondé à la fin du XX<sup>e</sup> siècle, VACH'INTON (.G) mène son bal "trad'de demain" où les scottishes, les cercles et les gavottes sont traversées par les influences musicales actuelles (groove, jazz, latin...). Un quartet électro-acoustique d'audacieux musiciens pour une dense nuit de danses.

### Baylac Bernard

"Le Christian 2"

33730 Uzeste

tél. : 05 56 25 87 79

Lucile BRISSET : accordéon diatonique

Jérémie MIGNOTTE : flûte traversière en bois

Yves PERRIN : basse électrique

10 Sébastien TRON : vielle à roue électroacoustique

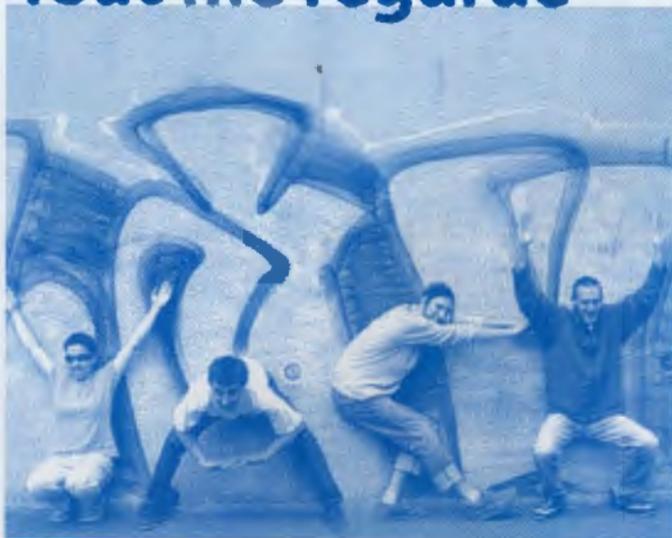
### SARL COUTHURES

Bernard Couthures  
Branlat  
33490 St Pierre d' Aurillac  
tél. : 06 80 73 85 70

### SARL BLANC TAILLEUR

Philippe Blanc Tailleur  
rue, Cartier BP 483  
31315 Labège cedex  
tél. : 05 61 00 88 44  
fax : 05 61 00 88 40  
blanc tailleur@wanadoo.fr

## Tout me regarde



## ELS GROULLERS

Une langue et des musiques. ELS GROULLERS s'intéressent aux traditions musicales des pays où on parle le catalan (la Catalogne et Valence, mais ça vous aviez deviné ! et les Baléares), réveillent les chansons de leurs grand-pères et les contrapassos, sardanas, boleros mallorquins, jotes, cançons de tavernas, fandangos... et inventent un nouveau répertoire qui suit le même chemin. Au cœur d'ELS GROULLERS, on trouve la gralla et le tarato, haut-bois catalans, le sac de gemecs, la cornemuse, le flabiol et le tambour, deux compagnons inséparables dans l'univers musical de la Catalogne qui débarque encore à St Pierre d'Aurillac !

### LES MEMBRES DU GROUPE :

**Miquel Beltran** - Batterie et des percussions

**Montse Casanova** - Accordeón diatonique et voix

**Joan Carles Díaz - Tarota** (type d'oboè), Gralla, Flabiol et Tamborí et, voix

**Sergi Marcet** - Basse électrique

**Maria Riera** - Flabiol et tamborí (flute et un petit tambour) et voix.

**Ramon Riera** - Sac de Gemecs (cornemuse), gralla dolça (type d'oboè) et voix

**Agustí Riu** - Percussion

**Joan Rabaneda / Eva Rovira** - Animateurs des danses



## MARC EGEA ET CATI PLANA AVEC MARC PERTINEZ

Marc Egea (Barcelone, 1973), joue du flabiol à partir de 8 ans. C'est à partir de 1996, qu'il se consacre pleinement à la vielle à roue. Il l'introduit dans différentes ambiances, comme la danse et la poésie. Il a publié 3 CD's avec le groupe "El Pont d'Arcalis", déjà invités à St Pierre, Fransesc Ten et un autre en solitaire.

Cela fait vingt ans que Cati Plana (Figeras, 1976) se consacre à l'accordéon diatonique. Elle combine depuis quelques temps ses études de musicologie et harmonie avec l'enseignement, notamment à l'Ecole Supérieure de Musique de Catalogne (ESMUC). Elle a réalisé de nombreux enregistrements solos mais aussi au sein de diverses formations, parmi lesquelles «Sol de Nit». Elle est une des accordéonistes les plus prestigieuses d'Espagne et son travail laisse une empreinte considérable.

Le mariage de ces deux instruments si particuliers, la vielle à roue et l'accordéon diatonique, est assez habituel dans beaucoup de régions de France, mais ce n'est pas le cas en Catalogne et dans le reste de l'Espagne. Ce qui est le plus novateur, c'est l'introduction du flabiol dans certains moments du répertoire de ces deux musiciens, un répertoire où se combinent les pièces traditionnelles de Catalogne et d'Occitanie, arrangées d'une façon personnelle et originale, et les compositions d'auteurs de renom dans la musique ethnique et traditionnelle comme Marc Perrone et Anouar Brahem.

La formation devient plus riche encore avec les percussions de Marc Pertinez (Barcelone, 1975), un jeune interprète avec une large expérience dans la percussion ethnique, qui est membre de différentes formations et qui joue aussi avec le chanteur Adolfo Osta.



## VOYAGES LE NADINE

Nadine Chaveron

BP 6

47180 Meilhan/Garonne

tél. : 05 56 61 17 89

05 53 94 30 01

## DOMAINE DE DUCOURT

**EARL** Vignobles Tausin

Jean Redon

33490 St Pierre d'Aurillac

tél. : 05 56 76 42 27



## GF3M

Benoit Khouane

114, RN 113

33490 Caudrot

tél. : 05 57 98 18 88

fax : 05 56 62 82 76



- 11 h 08** : spectacle de marionnettes pour les 2-6 ans par le centre de jour "La Margeride" sous le chapiteau des exposants.
- 15 h 03** : Revisite, révision, initiation des pas de danses AVEC Marilyn Simon, Michel Taffard et Clothilde Guibert
- 18 H 32** ; Ouverture en musique de la fête de l'alose et du Vin. Discours, congratulations et apéro dégustation des vins du pays en présence de tous les musiciens invités.
- 20 H 43** : Grand banquet de l'alose et du vin animé par les convives musiciens présent.
- 22 h 12** : Grand bal de l'alose avec : OCTET (Lot et Garonne) et VACH'INTON (Rhône Alpes)
- 22 H 47** : Interlude pyrotechnique, Alose des fuego par Maître Pascal ALBIZU
- 02 H 23** : Silence, chants de grenouilles, tendresse, repos sous les étoiles.



**Parfois,  
on y arrive...**

**GÉNÉRALE DES  
EAUX**

19 Bis, rue Georges Méran  
33120 Arcachon  
24/24, 7jrs/7  
tél. : 08 11 90 29 03

**SERI PUB**

**Serge Pelleau**  
7, Rue de Coupat, ZI de BOE  
47550 Boe  
tél. : 05 53 96 76 31

**David Blasquez**  
Architecte dplg

8, place du Gal de Gaulle  
33490 St Macaire  
tél. : 05 56 63 31 66  
fax : 05 56 76 20 81  
caup4@wanadoo.fr



*"Les belles plantes ne s'arrangent pas à l'alcool..."*



**11 h 04** : Retrouvailles

Ouverture officielle et inauguration de la 14 ème des FIFRES DE GARONNE.

Début de la journée, concerts, joutes musicales, apéro repas des fifrayres tchatches, discours, philosophie estivale....

Bref un jour de convivialité sans précédent, mais riche de rencontres et porteur d'avenir.

**15 h 04** : Concert à l'ombre des carolins. Saules et douces sapinettes, après midi sylvestre.

**Au programme**

**Carlos Malta e Pife Muderno** (Brésil Nordeste)

**Marc Egua , Cathy Plana et Marc Pertinez** (Catalogne Barcelone)

**Le JOSEM** jeune orchestre symphonique de l'entre deux mers (Gironde)

**Juan-Marie BELTRAN** ( Guipúzcoa Euskadi sud)

**ELS GRAOULLERS** (Catalogne Girona)

**TRAD'ARDILLA, LES SOUS FIFRES DE SAINT PIERRE**

Et pour clôturé **LE RONDEAU FINAL**

**19 H 45 Apéro swing** Cabaret avec Kristel de Rio et les survivants.

<p><b>COOPERATIVE DES CÔTES SUPERIEURES DE BORDEAUX</b>                  Michel Cocut                  1, rue des coopératives                  33490 Saint Pierre d' Aurillac                  tél. : 05 56 63 54 84                  fax : 05 56 62 37 94</p>	<p><b>SARL CABANNES-MARTIN</b>                  Installation électrique                  signalisation ferroviaire                  17, route de Douat                  33490 Saint Pierre d' Aurillac                  tél. : 05 56 63 22 57 - 05 56 62 31 42                  fax : 05 56 63 17 43</p>
<p><b>PALMAGRIL 33</b>                  Les éleveurs gaveurs de la Gironde                  Agnès Olivier                  8, rue Partarrieu                  33124 Auros                  tél. : 05 56 65 40 81                  fax : 05 56 65 48 78</p>	<p><b>LE JARDIN DES CARMES</b>                  Pascale Luguet                  13, Place des Carmes                  33210 Langon                  tél./fax : 05 56 63 39 84</p>

**...et des fois non !**

## LES SOUS FIFRES DE SAINT PIERRE

Il faut quand même le dire : c'est au départ une affaire de familles et dont l'aventure continue. Tenants non aboutis car en perpétuelle progression, les Hilaires se voyaient condamnés à souffler et taper des airs ethniques bizarres dont le localisme prétendu tel, faisait dire à des décideurs locaux mais narquois, que cette musique ne dépasserait jamais les limites du canton. Reste à savoir duquel quand même. Vinrent les Scheidts, grosse caisse en tête et qui trouvèrent cette ripataulèra fort à leur goût. Membre original des 5 mousquetaires : Pinos, alias Jean Pierre Bertin, poussait du fifre depuis un petit moment. Alors public attentif, suspend ton souffle : l'idée surgit, géniale, d'un groupe de musique mais aussi d'une appellation générique, généreuse, originale et originelle d'une énorme vague submergeant des idées reçues ou volées d'ici et d'ailleurs : Les Sous-Fifres de Saint Pierre. On avait pensé aussi à la fabuleuse histoire d'Henri Patten'air mais le concept était déjà pris.

Et voici les musiciens :

Les deux pères... Pierre Scheidt, (grosse caisse), tient solidement en main les prochaines cuvées... de la 13e des fifres. Raymond Hilaire (tambour),

Les deux fils... Yoann Scheidt (caisse claire), Michel Hilaire (fifre) squatte la mairie et le Conseil Général à titre permanent mais hélas, précaire !

Le saint d'esprit... Jean Pierre Pinos Bertin (fifre),



*Bien heureux les félés,  
car ils laissent passer la lumière.*



A l'ora d'ara, lo pifre es tornat devièner l'instrument tradicionau fare deu Sud Gironda. Miaçat de vielhanchonèir e de disparicion dens las annadas 70-80, dab paciència s'arrevità, gràcia aus suenhs deu Cristian Vioussens entre autes musicaires qui se sabón inspirar de la practica du terrenh per enauçar lo jòc deu pifre au d'un saxofòn, d'un pianò o d'una guitarra. S'agiva tanben de transmèter a las joenas generacions una riquesa, que l'Occidentale de Fanfare remirable e supèrb exemple de bagad-ripataulèra-swing, n'es un deus fruts.

### LA FERME DES SAVEURS

Jean-Marc Parra  
12, Marche  
33190 Puybarban  
tél. : 05 56 61 01 19

### LE BISTROT

Bar - Brasserie  
Bruno Celhay  
8, avenue du 8 mai 1945  
33210 Toulonne  
tél. : 05 56 76 11 56



## ATELIER DES FIFRES DE GARONNE (Saint Pierre d'Aurillac)

A Saint Pierre d'Aurillac, il y a 12 ans, les Sous Fifres plantèrent les graines du répertoire traditionnel. Un matin, des petits fifres vinrent gazouiller les rondeaux, les scottishes. Puis les tambours butinants, circulèrent parmi les airs renaissants. La grosse caisse, gros bourdon, s'invita à la fête printanière. Le pollen dégagé, swingué, insolent, attira des instruments par delà les frontières et c'est ainsi que les djembés se marièrent aux mazurkas en flirt. Jeunes et anciens de l'atelier de fifre, jardiniers vivants et magnifiques, se sont baladés des bords de Garonne au Grand Sud. En croisant d'autres jardiniers, ils enrichirent leurs vergers d'arbres puissants, les tubas, qui vinrent planter leurs racines dans le répertoire local. Et dans leurs branches frémissantes, les trombones ajoutèrent avec humour leur chant enjoué. Essaim de 50 musiciens, les Fifres de Garonne deviennent en 1999 un véritable groupe qui enchante les fêtes du côté de par ici, de par là.



**Precision de prononciacion "Pifres de Garona" se legis pifres dé garoune. Tota lenga qui se respècta a la soa ortografia pròpia e lo nòste occitan-gascon tanben, o alavetz lo respectatz pas. Mes pro d'escòla, vienetz profiter dab los pifres, los tambors, las bombadèiras, los djembés, los tubàs e los tirabutàs.**

### Château REGULA SARL

Le Luc Régula  
33190 La Réole  
tél./fax : 05 56 61 25 43  
www.chateau-regula.com

### SARL GETTONI

Entreprise générale de  
plâtrerie  
ZA Frimont CRIAC  
33190 La Réole  
tél. : 05 56 61 21 91  
fax : 05 56 61 19 55

### ASSURANCE AGF

Gauban Pierre  
6, rue Michel Dupin - bp 26  
33190 La Réole  
tél. : 05 56 61 01 53  
fax : 05 56 71 22 80

## COMPAGNIE DE GARONNE

Une palette d'effets pareils à des notes colorées posées sur des portées géantes, une partition détonnante écrite pour les yeux, les oreilles, le vent, les arbres, la Garonne...

Batteries et chandelles romaines de différents calibres contenant bombes pailletées, saules pleureurs, frissons, araignées, étoiles filantes, mosaïques, serpenteaux, disposés en jonglerie, en éventail ou en bataille, pour aller peindre dans l'espace des tableaux éphémères.

**Calibre** : diamètre d'une pièce d'artifice en millimètre, on estime qu'une bombe produira un effet d'une hauteur et d'une forme sphérique sensiblement égal en mètre à son diamètre.

**évc** : une bombe, une batterie (ensemble de mortiers identiques), une chandelle romaine (mortiers à répétition), de calibre de 50 mm dessinera des figures dans un cercle de 50 m à une hauteur de 50 m.

**Peus qui aïman las colors de huèc, l'artificièr es un artista pintre e escultor modèst : tostemp dens l'efemèr.**

**Esplatz e profitatz qu'es per la regardèla.**

### LE BAR L'AMETHYSTE

24, place du Marché "Guevara"  
33690 GRIGNOLS  
tél : 05 56 25 69 18

### MARCANO Frères

Entreprise de maçonnerie  
33490 Semens  
33490 St Martin de Sescas  
tél. : 05 56 62 86 23  
05 56 62 01 00  
fax : 05 56 62 06 13

### SA Physiothérapie générale France

Jean-Luc Bes  
BP 17 Z.I Belloc  
47700 Casteljaloux  
tél. : 05 53 93 04 25  
fax : 05 53 93 53 81



## TRADARDILLA (atelier des musiques traditionnelles)

École de musique ARDILLA du pays macarien, SAINT MACAIRE dans la GIRONDE.

Une vingtaine d'amateurs, quelquefois moins, se réunit tous les mardis soir pour dérouiller fifres, clarinettes, sax et guitares, accordéon diatonique, tuba et même saz, soutenus, comme c'est la coutume dans cet endroit reculé, par le tambour, la grosse caisse ou quelques autres faiseurs de bruit.

Il est extrêmement rare qu'ils quittent ce village pour jouer et faire danser leur rondeau, mazurka, polka et autre java.

Parfois, il leur vient même l'idée d'aller chercher des airs dans d'autres cultures que la leur et même d'improviser et d'écrire des musiques pour une tradition rêvée.

Mais où vont-ils trouver tout ça ?

**Escòla de musica d'excel·lenta reputacion Ardilla se tròba a Sent Macari e vos i convida. Parats peu viatge sus la planeta musica ?**



## MAISON DE PAYS DE SAINT MACAIRE



**SA SUD-OUEST  
CANALISATIONS**

Evelyne Cussac  
Av. de Pagnot BP 51  
33166 St Médard en Jalles cedex  
tél. : 05 46 50 97 02  
fax : 05 46 35 80 66

Dans une demeure de marchand caractéristique du XVI<sup>e</sup> siècle, elle est un outil de promotion des produits du canton et un service d'accueil des visiteurs.

Et, depuis peu : siège de la nouvelle communauté de communes des Coteaux Macariens.

Renseignements pour le festival, programme et horaires au 0556 63 32 14

**L'Ostau de País de Sent Macari es parat a vos balhar totas las endicas suu Hestenu de Pifres, e tostemps i son dab lo soriser.**

## LE PETIT LONGIN

Bernard Faugas

Cuisine festive sur place au gaz  
ou au feu de bois.

51 bis, cours du 14 Juillet

33210 Langon

tél. : 05 56 76 28 53

06 09 74 84 76

Tisser des liens avec le Fil Harmonique : Beau rendez-vous et joyeux partage !

Parmi les mille bonnes raisons d'inviter le JOSEM :

- L'envie d'accueillir un orchestre symphonique au festival des fifres.
- L'envie de l'écouter jouer Brahms, Mozart, Leonard Bernstein, Marc Perrone, les traditions italiennes, irlandaises ou brésiliennes.

Fondé en 1988 par Hervé Funstück et aujourd'hui administré par les musiciens eux-mêmes, le JOSEM (Jeune Orchestre Symphonique de l'Entre Deux Mers) a, comme les Fifres de St Pierre d'Aurillac, l'ambition d'être d'ici et d'aller voir ailleurs, celle de la transmission et de la rencontre. Imaginez-vous déjà autour d'un kiosque à musique !

## SOBOFA

Francis Fabreguette  
118 ter, av. de Canejan  
33600 Pessac  
tél. : 05 56 07 99 45

## SARL C.DARTIALH

Zinguerie, couverture,  
traitements,  
toitures, plomberie, chauffage  
26, RN 113  
33490 St Martin de Sescas  
tél./fax : 05 56 62 86 05  
sarlc.dartialh@wanadoo.fr

## DELASSIS Ludovic

Travaux forestiers  
et paysagers  
6, Quartier Brot  
33720 Guios  
tél. : 06 82 07 57 04

## BORDELAISE DE LUNETTERIE SARL B.R.P

Christian Porquet  
108, cours des Fossés  
33210 Langon  
tél. : 05 56 62 26 69  
fax : 05 56 63 34 75

## AMPM

Usinage-thermoformage  
ZA de la grande Saubolle  
47200 Fourques/Garonne  
tél. : 05 53 20 87 38  
fax : 05 53 89 05 38

## C.T.A.I.

Route de Bordeaux  
47700 Casteljaloux  
tél. : 05 53 93 65 76  
fax : 05 53 20 63 27

## Sté EUGENE

Jean-Pierre Bordessoules  
21, Impasse Grateloup  
33800 Bordeaux  
tél. : 05 56 91 31 66  
fax : 05 56 92 98 26

## CAUP 4 ARCHITECTES

8, place du Gal de Gaulle  
33490 St Macaire  
tél. : 05 56 63 31 66  
fax : 05 56 76 20 81  
caup4@wanadoo.fr  
BILLA-BLAZQUEZ-PRADAL

## Château COURTEY

Françoise Ligou  
Norbert Depaire  
2 bis, Courtey Nord  
33490 St Martial  
tél./fax : 05 56 76 42 56

## Château PICHELOUP-ST SAUVEUR

Paul Dartigolles  
Jean Redon  
33490 St Pierre d'Aurillac  
tél. : 05 56 76 40 27  
fax : 05 56 76 47 16

## CLIN D'OEIL

Location vidéo  
Christophe Marquette  
84, cours du Gal Leclerc  
Résidence Laclerc  
33210 Langon  
tél. : 05 56 62 20 39

## SARL Maté Jean-Claude

Peintures intérieures et extérieures,  
revêtements des sols et murs  
2bis, Chemin de Cassagne  
33490 St Macaire  
tél. : 05 56 62 34 09  
fax : 05 56 63 29 69  
jc.mat@wanadoo.fr



## Kristel de Rio, ou d'ailleurs...

Trio dynamique (composé d'un accordéon, d'une batterie et d'une contrebasse), reprenant des airs de Gainsbourg, Vian, Waits et bien d'autres...

Bonne humeur garantie !



*Laissons pousser les oreilles !*

## INVITÉS D'ICI

Après l'école, après le boulot des adultes et des enfants acteurs de la vie culturelle locale... (150 enfants concernés)

Et ensemble parfois on y arrive, le partage du savoir est une vraie source, ne la tarissons pas en palabre... chacun, parmi nous, est porteur de devenir

Que vivent nos enfants après la classe ? Pour beaucoup, c'est la garderie. À St André pour certains, à St

Pierre pour d'autre.

L'AAPI Association de parents d'élèves des coteaux et l'association AVL se sont associée pour proposer que nos garderies deviennent espaces citoyen, lieux de rencontre et d'échanges.

Nous avons donc proposé à toutes les personnes qui souhaitent partager un moment de convivialité avec nos enfants de venir le faire après l'école.

Nos drôles ont alors eut la chance de voir défiler pendant la garderie: joueurs de fifres, chasseurs, pêcheurs, accordéoniste, viculteur, éleveur... que du bonheur !

Et pour vous faire partager un peu de ces rencontres, les enfants ont tout au long de l'année réalisés des créations sur ronds de barrique et drap de récup ! A voir sur le site du festival.

Je remercie toutes les personnes qui sont venues magnifiquement partager avec nous leur tendresse pour le Sud Gironde, les enfants pour ce qu'ils nous en offrent ici, mais aussi l'ensemble du personnel périscolaire de nos communes qui toute l'année les ont merveilleusement accompagnés dans ce projet. Merci également aux élus de St Pierre d'Aurillac, St André du Bois, St Laurent du Bois et Ste Foy la Longue pour le soutien qu'ils ont apporté à ce projet intercommunal.

La Présidente de l'AAPI

Jeanne Lafon.

### GALAXIE BAR

Jean-Pierre Piteau  
16, cours des Fossés  
33210 Langon  
tél. : 05 56 63 38 63

### SARL d'exploitation

Jean-Claude Lafue  
Couverture, charpente, menuiserie  
15, route des Crespignans  
33490 Saint Pierre d'Aurillac  
tél. : 05 56 63 29 51  
fax : 05 56 76 24 20

### DOMAINE des CATALPAS

EARL Bourriot Pierre et fils  
Samaran  
33490 Saint Pierre d'Aurillac  
tél. : 05 56 63 43 76  
fax : 05 56 63 27 87

### Domaine TICH et GRAVA

Jean Fonteyraud  
17, Mouliatt  
33490 Verdelaix  
tél. : 05 56 62 05 42  
05 56 62 03 65  
fax : 05 56 62 01 71

### l'Européen des produits laitiers

LUCMARET ERIC  
10, Rue de Hourtin  
33000 Bordeaux  
tél. : 05 56 98 17 08

## Invités d'ailleurs...

Le centre de jour "La Margeride" à Castillon la Bataille présente :

\*Marionnettes pour les 2/6 ans. Samedi à 11h08 sous le chapiteau des exposants (Durée 15 min).  
C'est l'histoire d'un crocodile qui a mal aux dents !  
A t'il mangé trop d'alosos ? Les animaux de la jungle inquiets accourent...

\*"Boites à bonheurs, boites à rêver" : Sur le site du festival. Des caisses de vin illuminées pour partager nos mondes intérieurs ; habillant habituellement nos plus grands crus, voilà qu'elles abritent nos rêves les plus intimes...

Voici le traditionnel emballage habité de petits bonheurs personnels ; rien que pour vos yeux !

## JUAN MARI BELTRAN

Né à DONOSTIA (San Sébastien Guipúzcoa) en 1947. C'est une des figures emblématiques de la musique populaire Basque ; passionné, collecteur de chants et de danses et ambassadeur de cette culture. Joueur de Clarinette, de Txixtu, d Txalaparta dès son adolescence, il a eu le privilège de jouer avec les anciens, de se former à leur contact et de commencer à réveiller, revisiter, transmettre leurs témoignages et partager leur savoir.

Musicien au sein de formations différentes (Traditionnel, contemporaine, etc.) multi instrumentiste, il a participé à l'élaboration de nombreux enregistrements musicaux (avec SUSTRAIAK, ASALA, TXANBELA etc. ). Conjointement, il a publié de nombreux écrits à propos d'instruments comme la Txulubita , la Txalaparta, Dulzaine, Alboka et le Haut Bois de berger.

Il s'emploie à partager son savoir : Professeur au conservatoire de Musique d'Hernani, Maître de conférence des multiples lieux écoles, conservatoires lieux d'échanges culturels. Il a participé à la création et l'ouverture au public du Musée de' OIARTZUN "HERRI MUSIKAREN TXAVIOA", un lieu de musique populaire.

Son récent enregistrement (CD Titre ARDITURRI distribué par ELKAR) est un retour aux sources de la musique traditionnelle Basque. Un splendide Kaléidoscope de chants, de danses, rythmes et mélodies et timbres illustrant les turpitudes de la vie du pays Basque (monde rurale et montagnard avant tout) ; alliant un nouveau souffle hérité de la dynamique inculqué par les vieux musiciens pour le bonheur de tous.

### SERRES et EQUIPEMENTS

Michel Dupéré  
64170 Labastide Cerezaçq  
tél. : 05 59 83 30 62  
06 09 43 23 83

### SUN CLEAR DIFFUSION

Xavier Borie  
24, rue Maurice Levy  
Z.I du Phare - 33700 Mérignac  
tél. : 05 57 92 02 90  
fax : 05 57 92 02 95

### LA CHALOUPE

Librairie  
Jeanne Pascaud  
91, crs du Gal de Gaulle  
33210 Langon  
tél. : 05 56 63 00 81

**JUSQU'ICI,  
TOUT VA BIEN...**

### LES MUSICIENS

J.M. Beltran  
adarra, txalaparta, txistu y tamboril,  
flauta-ttuntttuna, dulzaina, amboka

Inigo Monreal Almandoz  
Txalaparta, adarra, djembé

Felipe Ugarte  
Txalaparta, adarra, panderro

Inigo Lurgain  
Accordéon

Aitor Gabilondo  
Voz, guitarra

Miriam f. Atxaerandio  
violon



## CARLOS MALTA ET PIFE MUDERNO

Flûtiste et saxophoniste, arrangeur et chef d'orchestre, CARLOS MALTA a joué avec le lumineux Hermeto Pascoal, Caetano Veloso, Gilberto Gil... Séduit par le son magique du Pife (flûte en bois typique du Nordeste brésilien) qui, selon lui, est le plus brésilien de tous les instruments à vent, il a créé le PIFE MUDERNO, un hommage aux Bandas de Pife, formations traditionnelles du Nordeste du Brésil, populairement appelées «esquenta mulher» (chauffe la femme !) par l'enthousiasme délirant qu'elles engendrent. Mélangeant les cultures des régions rurales du Nordeste et des grandes villes, exploitant l'improvisation propre au Jazz, MALTA et PIFE MUDERNO,

nous assurent que le folklore du Brésil est une source inépuisable de recherche et d'inspiration. L'année du Brésil commence chez nous, chez vous, chez œufs, le 27 juin 2004 !

### Charpente Serge Goacolou SARL

ZI route de Bordeaux  
47700 Casteljaloux  
tél. : 05 53 93 96 85  
fax : 05 53 20 71 22

### COLINE

143, rue Ste Catherine  
33000 Bordeaux  
8, rue piétonne  
47200 Marmande



## LE FESTIVAL c'est qui ?

**ORGANISATION** : SOUS-FIFRES DE ST-PIERRE en collaboration avec les Gavés et le comité des fêtes

**PRESIDENT et POLY-VAILLANT** : Pierre Scheidt

**Assisté de** : Didier Houde (secrétaire), de Raymond Hilaire (ex-trésorier, et confection des badges de soutien avec son équipe de copains, copines), Josy Bondu (comptabilité), Bernard Merlet (régisseur général), Mano Costa (ensemblier coordonnateur), Pascal Albizu (électricité, lumière et artifices), Carole Poutays, Isabelle Pauly, Annabelle Caley (conception graphique programme, affiche...), Sébastien Narbeburu (conception site internet Son. Arc en Scène)...

**Equipe technique, artistique, ludique** (dans le désordre - aïe on va encore oublier du monde !) : Laurent Belles, Lucie Combret, Lara Scheidt, Carole Poutays, Delphine Poutays, Wilfrid Pauly, Isabelle Pauly, Calou La Gouaille, David Poulit-Poublant, Dominique Frère, Patrick Tauzin, Yoann Scheidt, la famille Lacroix, Daniel Burdet, Ralph Pagel, Roger Elisseix, Marie-France, Nasser, Paulette Scheidt, Daniel Priam, les Garrigues and co, Michel Leray, Gérard Blot, et tous les amis de passage. Tous les copains Gavés, toutes les copines du bar gascon – estanguet especialitat gasconita. Tout l'Atelier des Fifres. Et pourquoi pas vous ?

Comme le dernier arrivé - garçon ou fille- a laissé la porte ouverte, bienvenue aux nouvelles et aux nouveaux ! Ne laissez pas votre timidité vous empêcher de participer à cette formidable aventure qu'est le festival des Fifres de Garonne.

**Fau saber qu'aquò dura tota l'annada e que sèm encantats d'arcuèlher tota gent qui vòu hèser viver e partatjar la cultura, la musica, la gastronomia, la dança, la canta, la lenga de tot çò qui existís d'en per ací. Deishem de nos carcanhar e regalem-nos !**

## INSCRIPTION À LA FÊTE DU VIN ET DE L' ALOSE

Toujours imitée jamais égalée

Inscriptions à envoyer avant le 20 juin chez :  
Francis Lacroix - 4, Les Arrocs - 33490 Saint Pierre d'Aurillac  
tél. : 05 56 62 28 71

Accompagnées du règlement à l'ordre de  
Gavés CCCP 746997 Bordeaux  
Prix du repas se renseigner auprès de Francis Lacroix.

Nom : .....

Nombre de personnes : .....

Tél. : .....

Renseignements accueil public : Maison du pays de St Macaire 05 56 63 32 14  
À partir du 20 juin sur le site du festival 05 56 76 12 79

Contact Presse : Melchior Viannay 06 85 55 16 09  
courriel "mailto:sous-fifres@wanadoo.fr" sous-fifres@wanadoo.fr  
"http://www.fifres-aquitaine-tour.com" www.fifres-aquitaine-tour.com



## LES BADGES

De l'anglais badge qui signifie plaque, insigne, c'était au Moyen Age un insigne rond porté par un chevalier et sa suite. Il arriva chez nous, en 1952 ou 1956, des Etats-Unis au moment de la campagne électorale du général Eisenhower.

En bord de Garonne c'est avant tout un moyen original et accessible à tous pour soutenir et pérenniser notre action.

Pour la modique somme de 3 € vous accédez à toute la fête pour les deux jours. Parlez-en à vos amis, à la famille, à vos voisins de jardin, de palier, de quartier, de cité, de communauté, etc.

Peut-être que ces jours-ci vous ne saurez être disponibles, ils sont nouveaux tous les ans -exceptés le fivre et le tambour miniatures, deux grands classiques-, pensez à votre collection et participez en prenant un ou... plusieurs badges !

Et puis, si ces 3 € vous manquent, venez quand même avec votre bonne humeur.

Un grand merci à Raymond & son équipée pour la réalisation de ce "petit rien qui peut avoir beaucoup d'effet".

